

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-T

Datum: 22. septembar 2008.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija O-Gon Kwon
sudija Kimberly Prost
sudija Ole Bjørn Støle – rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 22. septembra 2008.

TUŽILAC
protiv
VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
LJUBOMIRA BOROVČANINA
RADIOVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO BOROVČANINOVOM ZAHTJEVU ZA UVRŠTAVANJE PISMENIH
DOKAZA NA OSNOVU PRAVILA 92bis**

Tužilaštvo:

g. Peter McCloskey

Odbrana:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušковиć za Vujadina Popovića
g. John Ostojić i g. Predrag Nikolić za Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za Dragu Nikolića
g. Aleksandar Lazarević i g. Christopher Gosnell za Ljubomira Borovčanina
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Đorđe Sarapa za Vinka Pandurevića

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO povjerljivom "Zahtjevu Borovčaninove odbrane za uvrštavanje pismenih dokaza umjesto usmenog svjedočenja na osnovu pravila 92*bis*, s dodacima I do III", podnesenom 19. maja 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), u kojem Borovčanin traži uvrštavanje pismenih dokaza tri svjedoka na osnovu pravila 92*bis*;

IMAJUĆI U VIDU povjerljivi "Odgovor tužilaštva na povjerljivi Zahtjev Borovčaninove odbrane za uvrštavanje pismenih dokaza umjesto usmenog svjedočenja na osnovu pravila 92*bis*, s dodacima I do III", podnesen 2. juna 2008. (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem tužilaštvo tvrdi da pismeni dokazi ne bi trebali biti uvršteni na osnovu pravila 92*bis* a, alternativno, ako budu uvršteni, tužilaštvu treba pružiti mogućnost da unakrsno ispita svjedoke;

IMAJUĆI U VIDU povjerljivi "Borovčaninov zahtjev za dozvolu da dostavi repliku i Repliku, s Dodatkom, na Odgovor tužilaštva na povjerljivi Zahtjev Borovčaninove odbrane za uvrštavanje pismenih dokaza umjesto usmenog svjedočenja na osnovu pravila 92*bis*", podnesen 10. juna 2008. (dalje u tekstu: Replika), u kojem Borovčanin traži da svjedoka 4DW-11 povuče sa svog spiska svjedoka na osnovu pravila 65*ter* i iz Zahtjeva¹ i ponavlja da bi pismene dokaze druga dva svjedoka trebalo uvrstiti;

IMAJUĆI U VIDU da Borovčanin u Zahtjevu traži uvrštavanje transkripta iskaza svjedoka 4DW-5,² koji je svjedočio u predmetu *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*,³ i da tvrdi sljedeće:

- a. iskaz svjedoka o situaciji na području oko Potočara 12. jula 1995. je kumulativan u odnosu na iskaze date za vrijeme izvođenja dokaza tužilaštva i

¹ Replika, par. 2.

² Uključujući dva dokazna predmeta kojima je ilustrovao svoje svjedočenje, P162 i P163, koji su u prilogu. Zahtjev, par. 11 i Dodatak I.

³ *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-T, T. 3347-3393.

Prijevod

sličan iskazima četiri svjedoka koje Borovčanin namjerava da sasluša *viva voce* za vrijeme svog izvođenja dokaza;⁴

- b. iskaz svjedoka o posjeti skladišta u Kravici 13. jula 1995. potkrepljujući je i kumulativan u odnosu na iskaz Zorana Petrovića dat za vrijeme izvođenja dokaza tužilaštva;⁵
- c. iskaz se ne odnosi na djela i ponašanje Borovčanina ili njegove "neposredne ili dalje "potčinjene";⁶ i
- d. tužilaštvo je "izvelo taj dokaz" u predmetu *Blagojević i Jokić* i trebalo je tada da diskredituje svjedoka ako je smatralo da je njegovo svjedočenje nepouzđano;⁷

IMAJUĆI U VIDU da Borovčanin traži uvrštavanje redigovanog⁸ transkripta⁹ iskaza svjedoka 4DW-13, koji je svjedočio u korist odbrane u predmetu *Blagojević i Jokić*,¹⁰ i da tvrdi sljedeće:

- a. iskaz svjedoka o situaciji u Potočarima 11. jula 1995., stanju civila bosanskih Muslimana u Potočarima 12. i 13. jula 1995., kao i o dva sastanka s generalom Mladićem 12. jula 1995.,¹¹ ne govori o djelima i ponašanju optuženog niti "posebno pobija dokaze koje je izvelo tužilaštvo da bi to bilo relevantno i važno pitanje u ovom predmetu";¹² i

⁴ Svjedoci 4DW-2, 4DW-4, 4DW-6 i 4DW-15. Zahtjev, par. 7. Kako se tvrdi, iskaz svjedoka je kumulativan u odnosu na iskaz Zorana Petrovića, posebno u vezi s iskazom da nije čuo zvuk pušćane vatre iz skladišta u Kravici u trenutku kada je pored njega prolazio autom. *Ibid.*, par. 9-10.

⁵ Zahtjev, par. 8-10. Vidi i iskaz Zorana Petrovića, T. 18730-18882 (4.-6. decembra 2007.). U vezi sa skladištem u Kravici, konkretno T. 18801-18803 (5. decembar 2007.), T. 18860 (6. decembar 2007.).

⁶ Zahtjev, par. 10.

⁷ *Ibid.*, par. 10.

⁸ Ovaj transkript treba redigovati kako bi se izostavila činjenica da svjedok pominje da je Beara bio u Bratuncu 13. jula 1995. (T. 7627 (redovi od 2 do 7), T. 7627 (redovi od 23 do 25), T. 7628 (red 1) i T 7674 (redovi od 19 22)). *Ibid.*, par. 16.

⁹ Borovčanin ne traži uvrštavanje dokaznog predmeta korišćenog za vrijeme svjedočenja 4DW-13 (predmet *Blagojević i Jokić*, T. 7648-7651) ali ga je priložio svom Zahtjevu u elektronskom formatu radi potpunosti. *Ibid.*, par. 16.

¹⁰ *Blagojević*, T. 7598-7682. Vidi Zahtjev, Dodatak III.

¹¹ *Ibid.*, par. 14-15.

¹² *Ibid.*, par. 15.

Prijevod

- b. isti branilac koji zastupa tužilaštvo u ovom predmetu unakrsno je ispitao tog svjedoka za vrijeme njegovog svjedočenja u predmetu *Blagojević i Jokić*;¹³

IMAJUĆI U VIDU da tužilaštvo u svom Odgovoru traži dozvolu da prekorači broj riječi određen za podneske;¹⁴

IMAJUĆI U VIDU da se tužilaštvo protivi uvrštavanju oba transkripta¹⁵ i traži da Pretresno vijeće naloži da oba svjedoka daju iskaz *viva voce* ili, alternativno, da budu unakrsno ispitani,¹⁶ navodeći da:

- a. iskaz svjedoka 4DW-5 obuhvata "relevantna i važna pitanja" između strana u postupku,¹⁷ da nije kumulativan u odnosu na iskaze četiri svjedoka koje Borovčanin predlaže da daju iskaz *viva voce*,¹⁸ ne potkrepljuje Petrovićevo svjedočenje,¹⁹ nepouzdan je zbog nedosljednosti, ne samo u samom iskazu već i odnosu na raniju izjavu svjedoka,²⁰ odnosi se na ključne elemente navoda tužilaštva protiv Borovčanina²¹ i ekvivalentan je uvrštavanju dokaza o djelima i ponašanju optuženog;²² i
- b. redigovani transkript iskaza svjedoka 4DW-13 govori o "suštinskim i relevantnim" pitanjima između strana u postupku, kao što je postupanje s bosanskim Muslimanima u Potočarima, uključujući i njihovo odvajanje, i zatočenje bosanskih Muslimana u Bratuncu, koja su tako suštinske prirode da je

¹³ *Ibid.*, par. 15.

¹⁴ Odgovor, par. 2.

¹⁵ Osim toga, tužilaštvo prigovara uvrštavanju pismene izjave svjedoka 4DW-11, koju je Borovčanin tražio da bude izuzeta iz njegove Replike i koju Pretresno vijeće neće dalje razmatrati. Odgovor, par. 14-22.

¹⁶ Odgovor, par. 13.

¹⁷ *Ibid.*, par. 7.

¹⁸ *Ibid.*, par. 8, 12.

¹⁹ *Ibid.*, par. 8-9. Prema mišljenju tužilaštva, nijedan od predloženih "kumulativnih svjedoka odbrane" ne potkrepljuje iskaz Zorana Petrovića. *Ibid.*, par. 12.

²⁰ Odgovor, par. 10, koji se poziva na razgovor svjedoka s istražiteljima tužilaštva od 30. juna 2002.

²¹ Kao što je upoznatost Borovčanina s ubistvima u skladištu u Kravici i njegovo ponašanje 13. jula 1995. u svjetlu toga što je znao za to. *Ibid.*, par. 11.

²² *Ibid.* par. 11. Konkretno, tužilaštvo navodi da je "uvođenje predloženog svjedočenja s njegovim implikacijama o tome da Borovčanin nije bio, niti je imao razloga da bude, upoznat s ubistvima u skladištu dok su se odvijala zbog toga što se nije čula puščana vatra ekvivalentno uvođenju dokaza o djelima i ponašanju optuženog". *Ibid.*

Prijevod

potrebno unakrsno ispitivanje²³ i da se redigovani dijelovi transkripta odnose na to gdje je Beara bio 13. jula 1995.,²⁴ što govori o djelima i ponašanju Beare i nije primjeren za uvrštavanje na osnovu pravila 92bis²⁵ i da, budući da tužilaštvo nije znalo za Bearinu odbranu "alibijem" kada je unakrsno ispitivalo svjedoka 4DW-13 u predmetu *Blagojević i Jokić*, ono traži da mu se dozvoli da unakrsno ispita svjedoka u ovom predmetu;²⁶

IMAJUĆI U VIDU da Borovčanin u svojoj Replici tvrdi sljedeće:

- a. da se iskaz svjedoka 4DW-5 koji se odnosi na događaje u Kravici 13. jula 1995. ne dotiče ključnih elemenata teze tužilaštva budući da se radi o "običnom" dokazu o bazi zločina²⁷ i da se, pošto je tužilaštvo završilo s izvođenjem svojih dokaza, pitanje ne može smatrati "relevantnim i važnim" između strana u postupku ako predloženi dokazi stvarno ne pobijaju dokaze tužilaštva,²⁸ da činjenicu da tužilaštvo "smatra da je dokaz nepovoljan" ne treba uzeti kao odlučujuću i da, budući da tužilaštvo nije predočilo nikakve dokaze koji pobijaju iskaz svjedoka 4DW-5, ono sada ne može tvrditi da će pretrpjeti štetu ako taj iskaz bude uvršten,²⁹ da taj dokaz ni na koji način ne govori o Borovčaninovim djelima i ponašanju³⁰ i da su sve nedosljednosti u transkriptu "potpuno nevažne" i da ih daljnje ispitivanje ili unakrsno ispitivanje neće razjasniti;³¹ i
- b. da je redigovanje transkripta iskaza svjedoka 4DW-13 – za koji Borovčanin navodi da je čist dokaz o bazi zločina³² - primjeren na osnovu pravila 92bis i

²³ *Ibid.*, par. 20.

²⁴ *Ibid.*, par. 23-24. Prema mišljenju tužilaštva, tu "odbranu alibijem" pružaju svjedoci 2DW-19 i 2DW-20. Odgovor tužilaštva na "Obavještenje o dostavljanju spiska svjedoka Ljubiše Beare na osnovu dopunjenog pravila 92bis i nacrtu izjava svjedoka", 9. juni 2008. par. 1, 22, 24-26. Vidi i Odluku po Bearinim zahtjevima za prihvatanje pismenih iskaza umjesto svjedočenja *viva voce*, 10. juli 2008., str. 3.

²⁵ Odgovor, par. 25

²⁶ *Ibid.*, par. 26.

²⁷ Replika, par. 4-5. Vidi i par. 10.

²⁸ *Ibid.*, par. 6-8.

²⁹ *Ibid.*, par. 9.

³⁰ *Ibid.*, par. 10.

³¹ *Ibid.*, par. 11-15. Borovčanin je priložio razgovor tužilaštva sa svjedokom iz 2002. kao Dodatak Replici.

³² *Ibid.*, par. 19.

Prijevod

da je tužilaštvo već tražilo slična redigovanja dijelova pismenih izjava ili transkripata a Pretresno vijeće ih naložilo³³ i da činjenica da redigovani dijelovi idu u prilog teze tužilaštva nije osnov za uvrštavanje tih dijelova u suprotnosti s pravilom 92bis;³⁴

IMAJUĆI U VIDU uslove iz pravila 92bis(A) i "Odluku po *povjerljivom* zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih iskaza umjesto usmenog svjedočenja na osnovu pravila 92bis", donesenu 12. septembra 2006.;³⁵

IMAJUĆI U VIDU da, na osnovu pravila 92bis, Pretresno vijeće može prihvatiti svjedočenje u obliku transkripta svjedočenja nekog svjedoka umjesto usmenog svjedočenja kad se njima dokazuje nešto drugo a ne djela i ponašanje optuženog za koje se on tereti u optužnici i da, kada se dokazi ne odnose na djela i ponašanje optuženog, pravilo 92bis(A)(i) i (ii) sadrži spisak faktora, koji nije iscrpan, koje Pretresno vijeće po svom slobodnom uvjerenju može uzeti u obzir pri razmatranju da li da prihvati dokaze na osnovu tog pravila;³⁶

IMAJUĆI U VIDU da Pretresno vijeće može uvrstiti prethodni iskaz svjedoka umjesto usmenog svjedočenja čak i kada dokazi govore o djelima i ponašanju optuženog, pod uslovom da su zadovoljeni uslovi iz pravila 92ter;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se transkript iskaza svjedoka 4DW-5 odnosi na relevantna i važna pitanja između strana u postupku u vezi s ključnim elementima teze tužilaštva protiv Borovčanina i da je primjereno tražiti da svjedok 4DW-5 pristupi radi unakrsnog ispitivanja;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se transkript iskaza svjedoka 4DW-13 odnosi na "suštinska ili relevantna pitanja između strana u postupku", tako da je primjereno da svjedok 4DW-13 pristupi radi unakrsnog ispitivanja;

³³ *Ibid.*, par. 17.

³⁴ *Ibid.*, par. 16.

³⁵ Odluka po *povjerljivom* zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih iskaza umjesto usmenog svjedočenja na osnovu pravila 92bis", 12. septembar 2006. (dalje u tekstu: Odluka na osnovu pravila 92bis od 12. septembra 2006.).

³⁶ Odluka na osnovu pravila 92bis od 12. septembra 2006., par. 7-16.

Prijevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da će svjedok 4DW-13 biti podvrgnut unakrsnom ispitivanju u skladu s uslovima pravila 92ter i da nije potrebno redigovati nijedan dio transkripta koji se odnosi na djela i ponašanje bilo kojeg optuženog:

NA OSNOVU pravila 89, 92bis i 92ter,

OVIM ODOBRAVA Zahtjev i **NALAŽE** sljedeće:

1. Borovčaninu se dozvoljava da podnese Repliku.
2. Tužilaštvu se dozvoljava da prekorači broj riječi određen za podneske.
3. Transkripti svjedoka 4DW-5 i svjedoka 4DW-13 mogu biti uvršteni na osnovu uslova pravila 92ter.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Carmel Agius,
predsjedavajući

Dana 22. septembra 2008.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]